

○ オーストラリア連邦家族法の 2 0 2 3 年改正

出典：オーストラリア司法省ウェブサイト（事務局仮訳）

<https://ministers.ag.gov.au/media-centre/passage-landmark-family-law-reforms-19-10-2023>

---

---

# Passage of landmark family law reforms

## You are here

1. [Home](#)
2. [Media centre](#)
3. Passage of landmark family law reforms

The Hon Mark Dreyfus KC MP

19 October 2023

### Media Release

The Parliament has today passed two significant pieces of legislation to make Australia's family law system simpler, safer and more accessible for separating families and their children.

議会は本日、オーストラリアの家族法制度を、別居している家族とその子どもたちにとって、よりシンプルで、安全で、かつ利用しやすいものとするための 2 つの重要な法案を可決した。

## Family Law Amendment Bill

The Family Law Amendment Bill 2023 will ensure the best interests of children are at the centre of all parenting decisions made inside or outside the courtroom and will make the system easier to navigate.

### 家族法改正法案

家族法改正法案 (Family Law Amendment Bill 2023) は、法廷の内外で行われる子の養育に関する全ての決定において、子どもの最善の利益が中心にあることを確実なものとし、制度をより扱いやすくするものである。

Significantly, the amendments passed today repeal the presumption of ‘equal shared parental responsibility’ provisions in the *Family Law Act 1975*. In 2017, a bipartisan parliamentary committee found that these provisions were confusing, that they failed to prioritise the safety of children and that they were being improperly applied in a way that put children at risk. These findings are consistent with the overwhelming consensus of family law experts.

重要なのは、本日可決された改正案が、1975 年家族法 (Family Law Act 1975.) における「親としての責任を平等に分担する」(equal shared parental responsibility) という推定規定を廃止したことである。2017 年、超党派の議会委員会 (parliamentary committee) は、これらの規定は混乱を招いており、子どもの安全を優先しておらず、子どもを危険にさらす形で不適切に適用されているとの所見を示した。これらの所見は、家族法の専門家の圧倒的多数のコンセンサスと一致している。

Under the new laws, parenting decisions will have to be based solely on what is in the best interests of the child.

新法の下では、子の養育に関する決定は、何が子どもの最善の利益であるかにのみ基づくべきことになる。

The new laws also include:

新法には以下の内容も含まれる:

- requiring Independent Children’s Lawyers to meet directly with children;
  - greater powers to protect parties and children from harmful effects of protracted and adversarial litigation;
  - a definition of ‘member of the family’ in the Family Law Act that is inclusive of Aboriginal and Torres Strait Islander concepts of family and kinship;
  - simplified compliance and enforcement provisions for child-related orders;
  - powers to enable government to regulate family report writers;
  - ensuring that children’s voices are heard more easily in matters under the Hague Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction.
- 
- – 「独立した子どもの代理人」(Independent Children’s Lawyers) に、子どもと直接会うことを義務付け。
  - – 長期化する対立した訴訟がもたらす悪影響から、当事者及び子を保護するためのより強大な権限の付与。

- – 家族法における「家族の構成員」の定義。アボリジニ及びトレス海峡諸島民における家族・親族概念を含む。
- – 簡素化された子に関する命令の遵守及び執行の規定。
- – 政府への家族レポート作成者を規制する権限の付与。
- – 国際的な子の奪取の民事上の側面に関するハーグ条約 (the Hague Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction) の下における事柄について、より一層容易に子の声に耳を傾けることができるようにすることを確実なものとする。

These reforms are long overdue and will improve the lives of Australian families. In the nine years the former government was in office there were more than two dozen reviews into the family law system, with hundreds of recommendations that were simply ignored.

これらの改正は長年の懸案であり、オーストラリアの家族の生活をより良くするものである。この9年間では、前政権の下で 20 数件以上の家族法制度のレビューがあり、無視されたままとなっていた何百もの勧告があった。

The Albanese Government is ensuring separating families are safer by acting where the former government failed to deliver for so many years.

アルバニー政権は、前政権が長年にわたり実現できなかったことを実行することで、別居している家族の安全を確保しようとしている。

## Family Law Amendment (Information Sharing) Bill 2023

The Family Law Amendment (Information Sharing) Bill 2023 will ensure courts have access to the full picture of family safety risk in order to prioritise the safety of children and families, particularly in circumstances where there is risk of child abuse, neglect or family violence.

家族法改正(情報提供)法案 2023 は、裁判所が、家族の安全上のリスクの全容を解明することができるようにするものである。これは、とりわけ、児童虐待、ネグレクト、家庭内暴力のリスクがある状況において、子どもと家族の安全を優先するためのものである。

This important change progresses the Government's commitment to ending gender-based violence in a generation.

この重要な改正は、ジェンダーに基づく暴力を一世代で終わらせるという政府の公約を推し進めるものである。

The Bill:

- establishes two new information sharing orders to allow courts to directly and quickly seek information from police, child protection and firearms agencies about family violence, child abuse and neglect that could place children at risk;
- allows a court to make these orders at any point during proceedings so information is accurate and up-to-date; and
- will ensure sensitive information is only disclosed in a safe and appropriate manner.

本法案は、

– 裁判所が、子どもを危険にさらす可能性のある家庭内暴力、児童虐待、ネグレクトについて、警察、児童保護及び銃規制機関 (child protection and firearms agencies) から、直接かつ迅速に情報を求めることができるようにするため、2つの新たな情報提供命令を設けるとともに、

– 情報を正確かつ最新のものにするために、裁判所は、手続中のどの時点においてもこれらの命令を下すことができるものとし、また、

– 機微にわたる情報が安全かつ適切な方法でのみ開示されることを確実にする。

This Bill is informed by the Australian Law Reform Commission's 2019 report *Family Law for the Future – An inquiry into the Family Law System* and reflects the Government Response to the Joint Select Committee on Australia's Family Law System.

本法案は、オーストラリア法改正委員会 (Australian Law Reform Commission) の 2019 年レポート「未来のための家族法 (Family Law for the Future) – 家族法制度に関する調査 (Family Law System – An inquiry into the Family Law System)」から情報を得ており、オーストラリアの家族法制度に関する合同特別委員会 (Joint Select Committee on Australia's Family Law System) に対する政府レスポンス (the Government Response) を反映している。

The Government's legislation will see more family law matters resolved quickly, safely and inexpensively without compromising the safety of family members.

政府の法案は、家族の安全を損なうことなく、より多くの家族の法的問題を迅速、安全かつ安価に解決するものである。

The Government recognises the advocacy of those with lived experiences of family and domestic violence. Their stories have been central to the development and passage of these important reforms and I thank them for their contributions.

政府は、家族・家庭内暴力の実体験を持つ方々の主張を認識している。彼らの体験談は、こうした重要な改正案の策定及び法案成立において中心的な役割を果たしてきたものであり、その貢献に感謝する。

These long-overdue reforms are significant but we know there is more work to be done. An exposure draft of a second Family Law Bill has already been released for consultation to further improve the family law system. [Read about these further reforms.](#)

これらの長年の懸案であった改正は重要なものであるが、更なる取組が必要である。家族法制度をさらに改善するための第2次家族法法案の公開ドラフトが、意見募集のためにすでに公表されている。